

# 從文獻學到人類學： 論初期佛教、南傳上座部佛教及錫蘭佛教 相關研究書目（註1）

香光尼眾佛學院教師 釋白鷲譯

【摘要】本文是譯自富蘭克·雷諾斯（Frank Reynolds）教授於1972年發表的“From Philology to Anthropology: A Bibliographical Essay on Works Related to Early, Theravada and Sinhalese Buddhism”，廣泛收集近160本有關初期佛教、南傳上座部佛教及錫蘭佛教之著作，加以分類、評議。文中譯及資料雖多早期資料，但多為西文代表著作，以及提供當時可用的參考工具書等，具有參考價值，並可作為進一步研究的依據。

關鍵詞：佛教參考書目；佛教文獻學；佛教人類學；初期佛教；南傳上座部佛教；錫蘭佛教

## 1. 初期佛教參考書目

在過去的一百五十年間，有數千本以上的英文及其他語言的書籍、翻譯作品及文章，針對有密切關係但截然不同傳統的初期佛教、南傳上座部佛教及錫蘭佛教進行探討。本文旨在建構一個正確的指引，希望這些範圍龐大的資料能有助於讀者的研究工作，且更進一步完整地探討一些前人論述中暗示不明的課題。為完成上述目標，我們決定以精選和解釋的方式進行，並且根據我們的評斷把重點放在特別重要且有趣的少數出版品上。（註2）本文共分為三部分：第一部分，將論及四十多本有關佛教的古印度背景，以及早期佛

教傳統的結構與發展。第二部分，則討論五十多本有關南傳上座部佛教，並且包括對原典翻譯及解釋。最後，第三部分參考近九十本有關佛教古錫蘭的脈絡背景、結構及發展。

### 1.1 印度文化背景

對初期佛教抱有真誠興趣的人，當然會將佛教所淵源的印度傳統納入考量；佛教從興起，進而發展成一羽翼成熟的宗教體系。對那些有興趣將佛教「放置」古印度的脈絡來研究的人而言，最好的起始參考資料是Kosambi的書。

1. Damodar Dharmanand Kosambi《古代的印度：文化和文明的歷史》*Ancient India; A History of*



*Its Culture and Civilization* (New York: Pantheon Books, 1966)。本書的內容討論到孔雀王朝時代，並以有關普遍性宗教的興起為結論。雖然作者明確地從馬克斯主義的角度著作此書，但決不是一位空論家，而且他的論點極富有重要的洞見。

2. Charles Drekmeier《早期印度的王權》*Kingship in Early India* (Stanford, California: Stanford University Press, 1962)，由本書「前言」及「部落文化的神性及兩種權力的興起」的部分，可發現第二個相當能激發討論的論點是藉由運用社會學及心理學範疇的解釋。（註3）
3. Ramesh Chandra Majumdar 所編的《印度人的歷史與文化的統一 帝國時代》*The Age of Imperial Unity in the History and Culture of the Indian People* series edited by Ramesh Chandra Majumdar (1st ed.; London: G. Allen and Unwin, 1951)，是以較傳統的歷史寫實方式全面地探討印度傳統。

另一方面，對簡潔精要地探討印度傳統有興趣的讀者，將會發現沒有比 J. W. de Jong 和 A. L. Basham 發表下列二篇期刊論文更好的。

4. J. W. de Jong〈初期佛教的背景〉“The Background of Early Buddhism”，刊登在《印度學佛教學研究》*Journal of Indian and Buddhist Studies (Tokyo)*, XII, 1 (January 1964), pp. 34-37。
5. A. L. Basham〈佛教興起的歷史脈絡〉“The Rise of Buddhism in its Historical Context”，刊登在《亞洲研究期刊》*Journal of Asian Studies* IV, 3 (December 1966), pp. 395-411。（註4）

古學術研究中，比較明顯著重於與早期佛教有關的宗教、哲學及古印度傳統的象徵形態的探討。以目前來說，內容最豐富且最能激發思想的應當是 Paul Mus 的一些著作。

6. Paul Mus 古他卓越的著作《爪哇波羅浮屠：根據批判的文本考古學之佛教史概論》*Barabadur: Esquisse d'une histoire du Bouddhisme fondée sur la critique archeologique des texts* (Hanoi: Imp.d'Extrême-Orient, 1935)完成三百頁的序，（註5）以及一篇短文〈千手觀音〉“The Thousand Armed Kannon”，刊載於《印度學佛教學研究》*Journal of Indian and Buddhist Studies (Tokyo)*, XII, 1 (January 1964), pp. 1-33。

然而，以他那博學及迂迴的筆，應該能令大部分有心學習的研究者滿意。Orlan Lee 古下列的短文中，摘要出他的一些重要的貢獻。

7. Orlan Lee 古一篇題名為〈臻自無行動的行動到行動：古佛教的改革中作為社會隱退及入世的辯證基礎〉“From Acts-To Non-action--To Acts: The Dialectical Basis for Social Withdrawal or Commitment in the Buddhist Reformation”，《宗教歷史期刊》*History of Religions Journal*, VI, 4 (May 1967), pp. 273-302。

## 1.2 初期佛教和其他學派的關連

8. 順著 Orlan Lee 的論文，有興趣探討根植於奧義書中佛教概念的人，應當參考 Etienne Lamotte and Jean Przyluski 的〈佛學與奧義書〉“Bouddhisme et Upanishad”，《法國遠東研究院學報》*Bulletin de l'école Française d'Extrême-Orient*, XXXII (1932), pp. 141-169。



9. 對初期佛教及瑜伽之間的關係有興趣的讀者，應查看 Mircea Eliade 的《瑜伽：不朽與自由》*Yoga; Immortality and Freedom* (Princeton : Bollingen Series LVI of Princeton University Press, 1958; 現已有平裝本)中的第五章。
10. 對當前知識環境有興趣的讀者，應參考 A. K. Warder 的〈初期佛教和當代其他體系之間的關係〉“On the Relationship Between Early Buddhism and Other Contemporary Systems”，收錄於《亞非學院學報》*Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, XVIII (1965), pp. 43-63.
11. 對比較初期佛教及薄伽梵歌 (Bhagavad Gita) 有興趣的讀者，也許可從 K. N. Jayatilleke 的一篇運用歷史方法學但極富爭議的論文中得到一些建議。此論文題名是：〈薄伽梵歌和佛教倫理的一些觀點〉“Some Aspects of the Bhagavad Gita and Buddhist Ethics”，收錄於《錫蘭大學評論》*University of Ceylon Review*, XII, 1 (April-June, 1955), pp. 135-151。此文重新以〈佛教哲學的觀點〉“Aspects of Buddhist Philosophy”，刊載於《法輪》叢書 (Wheel Publication, Nos. 128/129; Kandy : Buddhist Publication Society, 1969)。(註 6)
- 1.3 佛教研究的綜合論述
- 雖然初期佛教比我們現在所關切的其他題材更常被撰寫，但是重要的論文並不容易被認出。
12. Edward Conze 的《佛學研究三十年》*Thirty Years of Buddhist Studies* (Columbia, S. C. : University of South Carolina, 1968)中的一篇論文〈佛教研究的近期發展〉“Recent Progress in Buddhist Studies”的最前幾頁，對有關初期佛教普遍的錯誤觀念，提供一個最需要的矯正方法；同時，對當代學者所面臨問題時，也就是處理這些問題時所使用的方法，提出一個精簡、準正確的全貌。(註 7)
13. Sukumar Dutt 所著作的二部書：《佛陀和後五世紀》*The Buddha and Five After-Centuries* (London : Luzac, 1957)及《印度的佛教僧侶與寺院》*Buddhist Monks and Monasteries of India* (London : G. Allen and Unwin, 1962)，提供有關初期佛教最新及有趣的敘事報導。儘管前一部書致力於前五世紀的內容，第二部書因受到前二部作品出版之間過渡時期的影響，它開始的前數章也對同一時期進行探討，但是 Dutt 對佛教居士的貢獻，還是獲得相當大的肯定。
14. P. P. Lamotte 的著作《印度佛教史：古釋迦族時期興起》*Histoire du Bouddhisme indien, des origines à l'ère Sa[k]ka* (Louvain : Publications Universitaires, 1958)，對一般讀者來說，儘管會太學術化及繁瑣，但對任何一個有志認真學習這個傳統及其發展的讀者而言，這本書寫出絕對精華的部分。Lamotte 的論述十分周全且博學，對爭議的問題他常保持中立的態度，並審慎地辯解，而且他的註腳不僅提供整個佛教學的入手文獻，甚至也包含了原典資料。
15. 最後，古 Mus 的《爪哇波羅浮屠》一書中，有最令人振奮和挑戰的解釋，顯示十分重視傳統象徵及崇拜儀式的層面。(Mus 的探討涵蓋一個具原創性及參考價值的論點：說明有關印度及大乘佛教傳統的興起路徑是從初期時代的「平民佛教 (common Buddhism)」中崛起。)



#### 1.4 佛傳、佛像研究

隨同初期佛教的概論研究，一些專題研究的著作也應被提及。二本相當不同但整體上可互補的論述是：

16. E. J. Thomas 的《佛陀一生的傳奇與歷史》*The Life of the Buddha as Legend and History* (3rd ed. rev. 1949; reprinted; New York : Barnes and Noble, Inc., 1952)。

17. Alfred Foucher 的《古籍與印度碑文中的佛陀生平》*The Life of the Buddha According to Ancient Texts and Monuments of India*, Simone B. Boas 節譯 (Middletown, Conn. : Wesleyan University Press, 1963)。

前冊書雖然有些過時，卻適合作介紹用；而後冊書是最近的論述，是有效地運用考古學及圖像研究的證據。(註 8)

18. 除上述傳記研究之外，Ananda Coomaraswamy 的論述〈佛像的起源〉“The Origin of the Buddha Image”，收錄於《藝術學報》*The Art Bulletin*, IX 4 (June, 1927), pp. 287-328。

19. Ananda Coomaraswamy 的《佛教圖像的要素》*Elements of Buddhist Iconography* (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1935)，相當有助於了解佛陀的意涵，以及他的教導是如何被早期的弟子們所善用及傳播。

20. Edward Conze 的《印度佛教思想》*Buddhist Thought in India* (London : G. Allen and Unwin, 1962)一書中，提供引人關注的初期佛教經典的研究。

21. Kulatissa N. Jayatilleke 的《初期佛教的知識論》*Early Buddhist Theory of Knowledge* (London :

G. Allen and Unwin, 1963)，是一部傑出但內容艱深難懂的作品。

22. Guy Welbon 令人矚目的研究是《佛教的涅槃及其西方的解釋家》*The Buddhist Nirvāna and Its Western Interpreters* (Chicago : University of Chicago Press, 1968)，該書中有精闢的結論及評論如 Hermann Oldenberg, Thomas W. Rhys Davids and Caroline Rhys Davids, Th. Stcherbatsky, and Louis La Vallée Poussin 等更早期的偉大佛教學者所發展出的解釋，使讀者更易理解各家論說。

#### 1.5 佛教儀式

佛教傳統中的儀式並未受到它應得的關注。

23. Kun Chang 《迦絺那衣法的比較研究》*A Comparative Study of Kathinavastu* ('s Gravenhage : Mouton, 1957)一書中，重建一個重要的儀式。

24. Paul Levy 《佛教：一個神秘的宗教》*Buddhism : A Mystery Religion* (London : University of London, 1957)一書中，含括一個和初期傳統有關的灌頂儀式。

25. André Bareau 的〈古律藏中塔的建造及崇拜儀式〉“La Construction et le culte des stupa d'apes les Vinaya Pitakam”，收錄於《法國遠東研究院學報》*the Bulletin de l'École Française d'Extrême-Orient*, L, 2 (1962) (註 9)，是一篇稍具專門性質的重要思想文章。

#### 1.6 僧團及社會

對於公有的與社會的規範有興趣的人，以下二本書有論及僧團的發展：



26. Nalinaksha Dutt 的《早期僧院的佛教》*Early Monastic Buddhism*, 2 vols. (1st ed.; Calcutta : Calcutta Oriental Series, No. 30, 1941)。
27. Gokuldas De《佛教僧團的民主制度》*Democracy in Buddhist Samgha* (Calcutta : Calcutta University Press, 1955)。
- 討論有關阿育王及其統治時期的著作有：
28. Balkrishna Gokhale 的《佛教與阿育王》*Buddhism and Asoka* (Baroda : Padmaja, 1948)。
29. Fritz Kern 的《阿育王：獨裁者和傳教士》*Asoka : Kaiser und Missionar* (Bern : Francke, 1956)。
30. Heinz Bechert 的〈阿育王的‘Schismenedict’及破僧的字義〉“Asoka's 'Schismenedict' und der Begriff Sanghabheda”，刊載於《維也納南亞和東亞研究學報》(*Viennese magazine for the customer south and Ostaiens*) *Wiener Zeitschrift for die Kunde Sued und Ostaiens*, 5 (1961)。
31. N. A. Nikam 譯著的《阿育王勅令》*Edicts of Asoka*，由 Richard McKeon 作序 (Chicago : University of Chicago Press, 1958; 平裝本是在 Phoenix Books, University of Chicago Press)，(註 10) 是一部偉大帝王命令的翻譯作品。與阿育王有關的片斷資料，可由此書獲得。

## 2.0 南傳上座部佛教

如果我們的興趣僅限於印度的初期佛教，且將南傳上座部佛教從整個佛教傳統中單一抽離出來，給予特別或是過度的注意，是不適當的。這觀點與多數專注古早期巴利佛典，並發表豐碩學術成果的佛學專家們的觀點是相反的，因為南傳上座部佛教只是佛教初期的幾世紀時，所發展出

來的部派佛教之一而已。

32. André Bareau 的《小乘的部派佛教》*Les sectes bouddhique du Petit Véhicule* (Saigon : École Française d'Extrême-Orient, 1955)一書中，將南傳上座部佛教放在一個適當的角度探討部派佛教發展，是一部權威性的論述。

然而，由於認同南傳上座部佛教，而促成佛教在錫蘭紮根發展。也由於南傳上座部佛教接受了錫蘭當地的民俗風情，其僧團終於得在錫蘭成功地建立了統佛教的風範。(註 11)

### 2.1 南傳上座部概論

二篇最精鍊的南傳上座部佛教概論性的文章如下：

33. U Thittila 的論述〈南傳上座部佛教的根本原則〉“The Fundamental Principles of Theravada Buddhism”，刊載於 Kenneth Morgan 編輯的《佛陀之道：佛教徒詮釋佛教》*The Path of the Buddha : Buddhism Interpreted by Buddhists* (New York : The Ronald Press, 1956)。
34. Isaline Horner (1975 年擔任巴利聖典協會會長) 的論述〈南傳上座部佛教〉“Theravada Buddhism”，收錄於 R. C. Zaehner 的《簡明當代信仰百科全書》*The Concise Encyclopedia of Living Faiths* (London : Hutchison, 1959), pp. 267-295。
- 還有二本篇幅較長，亦可作為入門基礎的著作如下：
35. Walpola Rahula 的《佛陀的啟示》*What the Buddha Taught* (New York : Grove Press, 1962)。



36. George Allen 的《佛陀的哲學，巴利藏經精選及導論》*The Buddha's Philosophy; Selections from the Pali Canon and an Introductory Essay* (New York : Macmillan, 1959)。

37. 此外，Hermann Oldenber 的研究《佛陀：他的生平、教典及僧團》*Buddha : His Life, His Doctrine, His Order* (London : Williams and Norgate, 1882, reprinted 1928)，是一部經典之作。儘管此書接受十九世紀晚期因知識環境所產生的許多錯誤假設，但讀者仍可從閱讀此書而受益良多。

## 2.2 專題研究

有各種題材可提供給有心在兩傳上座部佛教方面作專題研究的讀者。

38. Donald Swearer 的博士論文，題名〈知識即解脫：初期佛教研究〉“Knowledge as Salvation : A Study of Early Buddhism,” (unpublished Ph.D. dissertation, Princeton University, 1965; available at University Microfilms, Ann Arbor, Michigan)，探討佛教概念的結構及其發展，是一個有趣的研究主題。

39. J. Kashyap 出版一本二冊的著作《阿毗達磨的哲學：初期佛教的心理—倫理哲學》*The Abhidhamma Philosophy : The Psycho-Ethical Philosophy of Early Buddhism* (Sarnath : The Mahabodhi Society, 1942, 1943)。

40. R. Spence Hardy 的《佛陀的手冊》*A Manual of Buddhism* (London : Williams and Norgate, 1880) 的前幾篇論述中，涵蓋佛教重要的宇宙觀及宇宙進化論的觀點。

41. Isaline Horner 的《初期佛陀的聖人理論：阿羅

漢研究》*The Early Buddhist Theory of Man Perfected : A Study of the Arhat* (London : Williams and Norgate, 1936) 中，探討重要的初期佛教的理想觀。

42. Bhikkhu Nyanaponika 《佛教禪觀心髓：以佛陀四念處法門為基礎的心理訓練手冊，附精選相關的巴利藏經》*Heart of Buddhist Meditation (Satipaṭṭhāna) : A Handbook of Mental Training Based on the Buddha's Way of Mindfulness, with an Anthology of Relevant Texts from the Pali* (New York : Citadel Press, 1969)。(註 12) 此書翻譯及論述基本的兩傳上座部佛教禪觀經典。

## 2.3 佛教女性

有兩本書是研究探討出的但被普遍忽略的主題，分別列出如下：

43. Isaline Horner 的研究著作《初期佛教的女性：在家及出家女性》*Women under Primitive Buddhism: Laywomen and Almswomen* (New York : E. P. Dutton and Company, Ltd., 1930)。

44. Joseph Masson 的調查研究《佛教巴利經典中的人眾（通俗）佛教》*La religion populaire dans le Canon Bouddhique Pali* (Louvain : Bureaux du Museon, 1942)。

此外，有關政治及歷史的範圍已被 Balkrishna Gokhale 的文章作一分析。

45. Balkrishna Gokhale 其他的論文〈初期佛教的國家觀〉“The Early Buddhist View of the State”，刊載於《美國東方社會期刊》*Journal of the American Oriental Society*, LXXXIX, 4 (October-December, 1969) 及〈兩傳上座部佛教的歷史觀〉“Theravada Buddhist View of



History”，刊載於《美國東方社會期刊》*Journal of the American Oriental Society*, 85, 3 (July-September, 1965)。(註 13)

#### 2.4 南傳上座部原典研究

南傳上座部傳統的同好者促進大量的翻譯研究著作產生，並提供學者許多可以運用的原典資料。有關原典資料的普遍考察可參考如下的著作：

46. Wilhelm Geiger 的《巴利文獻及語言》*Pali Literature and Language* (Calcutta : University of Calcutta, 1953)。
47. Bimala Churn Law 編寫二冊的《巴利文獻史》*A History of Pali Literature* (London : Kegan Paul, Trench, Trubner and Co., Ltd., 1933)。
48. Gunapala Malalasekera 《錫蘭的巴利文獻》*The Pali Literature of Ceylon* (London : Royal Asiatic Society, 1928)，此書被視為是錫蘭語 (Sinhalese) 的回憶錄。

此外，提供研究時不同方式的輔助工具，有如下的著作：

49. Isaline Horner 重寫 Arthur March 的版本，〈巴利三藏分析〉“An Analysis of the Pali Canon”，刊載於 Christmas Humphreys 所編的《一個佛敎研究者的手冊》*A Buddhist Student's Manual* (London : The Buddhist Society, 1956)。
50. Bhikkhu Nyantiloka 的《阿毗達磨藏導引》*Guide through the Abhidhamma Pitaka*, (Colombo : The Associated Newspapers of Ceylon, 1938)。
51. Gunapala Malalasekera 著的二冊書《巴利人名字典》*Dictionary of Pali Names* (London : Pali Text Society, 1960)，是非常有助益的。

許多有關巴利三藏的著作，被翻譯成英文的有：

52. 《經集—*Sutta Nipāta*》*Woven Cadences*，本書由 E. M. Hare 翻譯，由巴利聖典協會 (Pali Text Society，自此略稱 PTS) 出版第二版，在佛敎聖典叢刊 (Sacred Books of the Buddhists Series，自此略稱 SBB, 1948) 的第十五號。(註 14)

53. 《姊妹們的聖詩》*the Psalms of the Sisters*，是《長老尼偈》現今唯一的英文翻譯著作，由 Caroline Rhys Davids 翻譯，是 PTS 翻譯系列 (自此略稱 TrS) 中的第 1 號，在 1909 年初版，1964 年再版。但 K. R. Norman 有新的英譯本，近期內將由 PTS 出書，是 TrS 中的第 40 號，題名為《長老偈》*The Elder's Verses*，第二冊。

54. 《法句經》*Dhammapada*，在許多翻譯著作中，此書是最兼備正確性及原典文學上的雅達，有印裝本 (New York : Farrar Straus and Giroux, 1967; in paperback from Noonday Press)。

以上三書是特別能傳遞早期南傳上座部佛敎風味的詩集。《經集》一般被認為是最古體例的經典集成之一。《姊妹們的聖詩》(《長老尼偈》) 是初期佛敎尼僧所撰寫的一個鼓舞人心的詩集。《法句經》是整個傳統所作成，常被評價是最吸引人的作品。此外，如果想再深入研究，可參考下列書籍：

55. Isaline Horner 翻譯《律藏》*The Book of the Discipline* (SBB; nos. 10\*, 11\*, 13\*, 14\*, 20 25\*; 1938-1966)。
56. Thomas W. 和 Caroline Rhys Davids 翻譯《長部》*Dialogues of the Buddha* (SBB, Nos. 2\*, 3\*, 4\*, 1899-1921)。



57. Isaline Horner 翻譯《中部》*The Middle Length Sayings* (TrS; Nos. 29\*, 30\*, 31\*; 1954-1959)。
58. Caroline Rhys Davids 和 F. L. Woodward 翻譯《相應部》*The Book of Kindred Sayings* (TrS; Nos. 7\*, 10\*, 13\*, 14\*, 16\*; 1917-1930)。
59. F. L. Woodward 和 E. M. Hare 翻譯《增支部》*The Book of Gradual Sayings* (TrS; Nos. 22\*, 24\*, 25\*, 26\*, 27; 1932-1936)。
60. Bhikkhu Nanamoli 翻譯《小誦經》*Minor Readings and Illustrations* (TrS; No. 32\*; 1961)。
61. F. L. Woodward、B. C. Law、Jean Kennedy 及 H. C. Gehman 翻譯《小部選集》*Minor Anthologies, II-IV* (SBB; Nos. 8\*, 9, 12)。
62. Caroline Rhys Davids 《法集論譯本：四世紀佛勃心理倫理學》*The Buddhist Manual of Psychological Ethics of the Fourth Century being a Translation of the Dhamma-Sangani* (Corripendum of States of Phenomenon) (2nd ed.; London: Royal Asiatic Society, 1923)。
63. U Thittila 翻譯《分別論》*Book of Analysis* (TrS; No. 39\*; 1969)。
64. U Narada 翻譯《界論》*Discourse on Elements* (TrS; No. 34\*; 1962)。
65. Bimala Churn Law 翻譯《人施設論》*A Designation of Human Types* (TrS; No. 12\*; 1922)。
66. S. Z. Aung 和 Caroline Rhys Davids 翻譯《論事》*Points of Controversy* (TrS; No. 5\*; 1915)。
67. U Narada 翻譯《發趣論》*Conditional Relations Vol. I* (TrS; No. 37\*; 1969)。
- 2.5 巴利三藏藏外典籍
- 雖然巴利三藏藏外典籍及註釋書的翻譯工作進行得較緩慢，但有許多重要的著作已出版。在最近後三藏中，發揮吸引力及引人入勝到最極致的就是《彌蘭問所問經》*Milinda Pañha*，其翻譯著作有：
68. Thomas W. Rhys Davids 翻譯此經，並名為《彌蘭問的問題》*The Questions of King Milinda* (二冊; *The Sacred Books of the East*, vol. xxx-xxxvi; Oxford: The Clarendon Press, 1890-94; now in Dover 平裝)。
69. Isaline Horner 翻譯《彌蘭問的問題》*Milinda's Questions* (SBB; Nos. 22\* and 23\*; 1963-64)。
- 其他同時期的巴利三藏註釋書有：
70. Bhikkhu Nanamoli 翻譯《導引》*The Guide* (TrS; No. 33\*; 1962) 和《藏釋(三藏知津)》*Pitaka-Disclosure* (TrS; No. 35\*; 1964)。
71. 其中，晚期的學術著作中，經典之作當然是 Buddhagosha (覺音論師)的《清淨道論》*Path of Purity*，是由最能勝任的 Bhikkhu Nanamoli 所翻譯 (Colombo, R. Semage, 1960)。(註 15) 此外，這著作也為後繼的南傳上座部佛勃的正統奠定標準，其他具學術性的註釋書也都和這偉大的論師有關。
72. 第一本翻譯的註釋書是，Pe Maung Tin 翻譯《法集論註》*The Expositor* (TrS; Nos. 8\*, 9\*; 1920, 1921, reprinted 1958)。
73. 接續上書的是，Bimala Churn Law 翻譯《論事的註釋書》*The Debates Controversy* (on Points of Controversy) (TrS; No. 28\*; 1941, reprinted 1969)。



74. N. A. Jayawickrama 翻譯《一切善見律的部分翻譯》*Inception of Discipline* (SBB; No. 21 \*; 1962)。

最後，對普遍的佛土座部世界的一般佛教形成最大衝擊的是覺音論師，其所編輯的其他二本註釋書，也是值得參考的。

75. 第一本是有關佛陀過去世的彙集，由 E. W. Cowell 編輯出版為多冊書，名為《本生經：佛陀過去世的故事》*Jataka; or Stories of the Buddha's Former Births* (6 Vols.; Cambridge : University Press, 1895, 1907, 1913 且自 1969，再印成三冊)。

76. 第二本是《法句經註解》*Dhammapada Commentary*，由《法句經》*Dhammapada* 當時所說的各种詩節所發生的故事集成，由 Eugene Burlingame 譯為《佛陀的傳說》*Buddhist Legends*，此作品收錄在「哈佛東方叢書第 28-30 冊」(Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1921; reprinted in 3 vols., 1969)。

### 3. 錫蘭佛教

#### 3.1 錫蘭史

佛教自印度傳播到錫蘭，在公元前三世紀成立；佛教於是進入一個全新的宗教、文化及政治環境，但很快地與之緊密地交織在一起。為能充分地瞭解錫蘭佛教所形成及持續發展二千年的環境，為數頗多的一般歷史著作也許能有所助益。

77. Evelyn F. C. Ludowyk 所著作的《錫蘭簡史》*A Short History of Ceylon* (2nd ed.; New York :

Praeger, 1967)，(註 16) 是一部完整記錄到 1960 年代中期的歷史概論。

78. S. Arasaratnam 著作的《錫蘭》*Ceylon* (Englewood Cliffs, N. J. : Prentice Hall, 1964)，強調錫蘭、泰米爾 (Tamil) 及摩爾人 (Moorish) 社群的重要地位。

79. H. C. Ray 編輯的《錫蘭大學及錫蘭史》*University of Ceylon, History of Ceylon* (2 parts; Colombo : University of Ceylon, 1959, 1960)，內容清楚地論述到公元前 1500 年的史事。

80. W. Nicholas 及 Senerat Paranavitana 編輯的《簡明錫蘭史》*A Concise History of Ceylon* (Colombo : University of Ceylon, 1961)，是一本更常用的簡編本。(註 17)

有趣且重要的中世紀著作有：

81. Wilhelm Geiger 的《中世紀錫蘭文化》*Culture of Ceylon in Medieval Times*，由 Heinz Bechert 編輯 (Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1960)。

82. Manikka B. Ariyapala 的《中世紀錫蘭的社會》*Society in Medieval Ceylon: the State of Society in Ceylon as Depicted in the Saddharma-ratnavaliya and other Literature of the Thirteenth Century* (Colombo : K.V.G. de Silva, 1956)。

83. 古 Robert Knox 的《東印度錫蘭島關係史》*An Historical Relation of the Island Ceylon in the East Indies* (London : Richard Chiswell, printer to The Royal Society 且自 Rose and Crown 印行, 1681)，此書提供一個有洞察力的旅遊者對十七世紀的錫蘭處境的看法。此書的節本，由 Evelyn F. C. Ludowyk 編輯，名為《羅伯特·



- 那克斯古坎達火日朝》*Robert Knox in the Kandayan Kingdom*, (Bombay : Oxford University Press [Indian Branch], 1948)。
84. Ralph Pieris 的《錫蘭的社會組織：坎達火時期》*Sinhalese Social Organization : The Kandyan Period* (Peradeniya : Ceylon University Press Board, 1956)，是一項重要研究。
85. 至於對於現代錫蘭，最重要的作品是 W. Howard Wiggins 的《錫蘭：一個新興國家的兩難》*Ceylon: Dilemmas of a New Nation* (Princeton : Princeton University Press, 1960)，是一部謹慎且十分周延的研究。

### 3.2 錫蘭佛教史

接著是有關特別論述佛教本身的作品。

86. 一部非常基本及精簡的研究是，Charles Eliot 所論著《印度與佛教：一個歷史的概觀》*Hinduism and Buddhism: An Historical Sketch* (London : Routledge and Kegan Paul, 1954) 中的第三十五章。
87. 有關早期傳統最有用和周延探討的作品是，Walpola Rahula 的《錫蘭佛教史：Anuradhapura 時期，自西元前三世紀到西元十世紀》*History of Buddhism in Ceylon. The Anuradhapura Period, Third Century B. C.-Tenth Century A. D.* (2nd ed.; Colombo : M. D. Gunasena, 1966)。
88. 前書被補充在 E. W. Adikaram 的《錫蘭早期佛教史》*Early History of Buddhism in Ceylon* (Colombo: Ceylon Daily News Press for D. S. Puswella, 1946)，此研究主要根據五世紀的巴利註釋書。
- 有興趣的讀者也可直接參考錫蘭的編年史，

包括：

89. Hermann Oldenburg 的譯著《島史：一個早期佛教歷史的記錄》*The Dipavamsa. An Ancient Buddhist Historical Record* (London : Williams and Norgate, 1879)。
90. Wilhelm Geiger 借重 Mabel Brode 的協助，翻譯《大日統史，又名，大錫蘭編年史》*The Mahavamsa or Great Chronicle of Ceylon* (PTS; TrS; No. 3, 1912, 由 G. C. Mendis 補編附錄，於 1964 再版)。
91. William Geiger 由 Mabel Rickmerg 協助翻譯《小日統史，又名，小錫蘭編年史》*The Culavamsa; or the Minor Chronicle of Ceylon* (PTS; TrS; Nos. 18 and 20; 1929, 1930, and reprinted 1969)。(註 18)

### 3.3 現代錫蘭佛教

92. 有關現代錫蘭佛教，一本優良、周延且徹底的文件論述是 Heinz Bechert 的《佛教、國家及社會古南傳佛教地區》*Buddhismus, Staat und Gesellschaft in den Ländern Theravāda-Buddhismus*, Vol. 1 (《亞洲學研究中心研究所文集》Vol. XVII/1 *Schriften des Instituts für Asienkunde* in Hamburg; Frankfurt and Berlin : Alfred Metzner, 1966) (註 19)。
- 此外，三本首要的第一手資料也有英譯本。
93. 第一本是十九世紀末、二十世紀初的偉大佛教領袖及改革者達磨波羅 (Anagarika Dharmapala) 的演講、論文及書信的匯集，由 Ananda W. P. Guruge 編輯出版名為《回歸正當性》*Return to Righteousness* (Colombo : Ceylon Government Press, 1965)。(註 20)



94. 第二本是有名的佛教議會問題報告的英文節本，《佛教寫實》*The Betrayal of Buddhism* (Balangoda : Dharmavijaya Press, 1956)。這本書論述殖民時代佛教所受的毀壞，並呼籲佛教重新建設一個顯著的地位。
95. 第三本是最有趣的，D. C. Vijayavardhana 具爭議性的著作《法的征勝，正當性的勝利，佛寺的復興》*Dharma-Vijaya, Triumph of Righteousness, or The Revolt in the Temple* (Colombo : Sinha Publications, 1953)，此書旨在刺激佛教重建及獨立後佛教的復興。

### 3.4 多樣態的錫蘭佛教

錫蘭佛教的宗派及教義面向，常被用較單一的語彙表達，但經過世紀的變遷，錫蘭佛教已有許多不同的樣態及發展。

96. Heinz Bechert 的論述〈印度與錫蘭佛教各派之歷史〉“Zur Geschichte der buddhistischen Sekten in Indien und Ceylon”, *Nouvelle Clio*, 7-9 (1955, 1956, 1957), pp. 311-360，清楚地描述錫蘭佛教的發展呈現出多樣化的形貌。
- 除上述引用的南傳上座部主流佛教的論著之外，讀者應當參考探討佛教其他派系的貢獻，如：
97. Senerat Paranavitana 的重要論述〈錫蘭的大乘主義〉“Mahayanism in Ceylon”，《錫蘭科學期刊》*Ceylon Journal of Science*, Section G, II, 1 (December 1928), pp. 37-51。
98. Martin Wickramasinghe 的〈錫蘭密教及 Tisa Veva Lithic 圖表〉“Tantrism in Ceylon and Tisa Veva Lithic Diagram”，《錫蘭歷史期刊》*Ceylon Historical Journal* (Dehivela), I, 4 (April, 1952), pp. 287-292。

99. R. A. H. L. Gunawardana〈佛教尼科耶古中世紀錫蘭〉“Buddhist Nikayas in Medieval Ceylon”，《錫蘭歷史及社會研究期刊》*Ceylon Journal of Historical and Social Studies* (Peradeniya), IX, (1966), pp. 55-66。

超越上述論述，有心要考量將古典南傳上座部佛教的信仰和觀點，漸漸地運用在變遷的社會景況及新的問題上。與此有關的有趣著作包括：

100. Gananath Obeyesekere 的論述〈佛教社會中的自然神學、罪與救〉“Theodicy, Sin and Salvation in a Sociology of Buddhism”，收錄在 Edmund Leach 編輯的《實踐宗教的辯證》*Dialectic in Practical Religion* (Cambridge Papers in Social Anthropology, No. 5; Cambridge : Cambridge University, 1968)。
101. Richard Gombrich 的〈錫蘭佛教的功德回向：一個教義與實踐互動的個案研究〉“Merit Transference in Sinhalese Buddhism : Case Study of the Interaction between Doctrine and Practice”，《宗教學期刊》*History of Religions Journal*, Vol. XI, 2 (November, 1971), pp. 203-219。
102. Marguerite Robinson 的〈偉大英雄之家或足糧之家：錫蘭神話故事的一些暗示〉“The House of the Mighty Hero’ or ‘The House of Enough Paddy’ : Some Implications of a Sinhalese Myth”，收錄在 Leach 所編的《實踐宗教的辯證》*Dialectic in Practical Religion*。（註 21）

### 3.5 人類學的錫蘭佛教研究

其他更具體地探討印度教和當地宗教傳統的



關連，以及南傳上座部佛教如何由錫蘭被運用，都可在人類學研究論著中被進一步地分析。這些論文中，最有趣的研究如下所列：

103. Michael Ames 的〈靈異泛靈論與佛教：一個錫蘭宗教系統的結構分析〉“Magical Animism and Buddhism: A Structural Analysis of the Sinhalese Religious System”，收錄在 Edward Harper 編輯的《南亞宗教》*Religion in South Asia* (Seattle: University of Washington, 1964)。
104. Gananath Obeyesekere 的〈佛教的眾神及其延伸〉“The Buddhist Pantheon and Its Extensions”，收錄在 Manning Nash 編輯的《南傳上座部佛教的人類學研究》*Anthropological Studies of Theravada Buddhism* (New Haven: Yale University Press, 1968)。  
對這類問題的研究有興趣者，也可參考：
105. Gananath Obeyesekere 的〈錫蘭佛教的觀點大傳統及小傳統〉“The Great Tradition and the Little Tradition in the Perspective of Sinhalese Buddhism”，《亞洲研究期刊》*Journal of Asian Studies*, XXII, 2 (February, 1963), pp. 139-153。
106. Michael Ames 的〈儀式的表現及錫蘭眾神的結構〉“Ritual Presentations and the Structura of the Sinhalese Pantheon”，收錄在 Nash 編輯的《人類學研究》*Anthropological Studies*。
107. Michael Ames 的〈佛陀和跳舞的妖精：一個魔術與宗教的理論〉“Buddha and Dancing Goblins: A Theory of Magic and Religion”，《美國人類學》*American Anthropologist*, LXVI, 1 (February, 1964), pp. 75-82。
108. Hans-Dieter Evers 的〈佛陀和七位神：一個錫

蘭中部佛寺的雙重體制〉“Buddha and the Seven Gods: The Dual Organization of a Temple in Central Ceylon”，《亞洲研究期刊》*Journal of Asian Studies*, XXVII, 3, pp. 541-550。

109. Edmund Leach 的〈滑輪子與佛陀：一個錫蘭宗教融合的觀點〉“Pulleys and the Lord Buddha: An Aspect of Religious Syncretism in Ceylon”，《精神分析與精神分析評論》*Psychoanalysis and the Psychoanalytic Review*, XLIX, 2 (1962), pp. 80-102。
110. Richard Gombrich 的〈供養七位祖母的食物〉“Food for Seven Grandmothers”，《人》*Man*, VI, 1 (March, 1971), pp. 5-17。（註 22）

### 3.6 錫蘭佛教的藝術：象徵及儀式

為能對錫蘭佛教有較均衡的瞭解，對於佛教的教義，以及佛教的藝術、象徵及與此密切關連的膜拜儀式的生活，都需嚴肅地關注。

111. Ananada Coomaraswamy 的《中世紀的錫蘭藝術：專論有關中世紀的錫蘭藝術，以及 18 世紀與社會結構價值及工匠的地位有關而殘存下來的手工藝》*Medieval Sinhalese Art: Being a Monograph on medieval Sinhalese Arts and Crafts Mainly as Surviving in the Eighteenth Century with an Account of the Structure of Society and the Station of the Craftsmen*, (2nd edition; New York: Pantheon Books with the Patronage of the Ceylon Government, 1956)，是一個周全地研究古典及民俗藝術兩種層次的傳統。
112. Paul Mus 的 *Barabadar, passim*，出色地詮釋錫蘭佛教的象徵及儀式的許多面向。



一般讀者會發現內容較集中，且易瞭解的論述是：

113. Evelyn F. C. Ludowyk 有關建築及藝術傳承的調查的作品，《佛陀的足跡》*The Footprint of the Buddha* (London : Allen and Unwin, 1958)。
114. Senerat Paranavitana 的論述〈錫蘭佛教的節慶〉“Buddhist Festivals in Ceylon”，收錄在 B. C. Law 編輯的《佛敎研究》*Buddhistic Studies* (Calcutta and Simla : Thacker Spink, 1931)。
115. 關於佛教圖像的論述有，D. T. Devandra 的《佛像與錫蘭》*The Buddhist Image and Ceylon* (Colombo : K. V. G. de Silva and Sons, 1957)。
116. 另一關於實修儀式的描寫，是 Richard Gombrich 的論述〈佛像的開光〉“The Consecration of a Buddha Image”，《亞洲研究期刊》*Journal of Asian Studies*, XXVI, 1 (November, 1966), pp. 23-26。
117. Senerat Paranavitana 《錫蘭佛塔》*The Stupa in Ceylon* (Colombo : Ceylon Government, 1946)，是其重要貢獻的專論書。對本書有用的補編是《塔史：佛塔編年史》*Thupavamsa or Chronicle of the Stupa* (由 N. A. Jayawickrama 新譯，PTS 在 1972 年未前出版)，內容主要致力於探討 Dutthagamani 王所建造的「大塔」。
118. Paul Mus 在 René Bernal 編輯《佛教的風采》*Présence du Bouddhisme* (Saigon : France-Asie, 1959) 的序言〈佛教和西方世界；一個新的方法〉“Bouddhisme et monde occidental; pour une nouvelle methode”，評論佛塔崇拜的特殊政治

地位。

雖然尚未有全面性的著作論述崇拜舍利，但有三篇重要著作是探討有關具保護錫蘭國家象徵的佛牙。

119. 第一篇是 Arthur M. Hocart 的《肯地的佛牙寺》*The Temple of the Tooth in Kandy* (Memoirs of the Archaeological Survey of Ceylon, Vol. IV; London : Luzac, for the government of Ceylon, 1931)。
120. 第二篇可視為是前一篇 Hocart 的補充研究，是 Victor Goloubew 的〈肯地的佛牙寺〉“La Temple de la Dent à Kandy,”《法國遠東研究院學報》*Bulletin de L'École Française d'Extrême-Orient*, XXXII (1932), pp. 441-474。
121. 有關佛牙崇拜被納入 Senerat Paranavitana 的著作《亞當頂端的神》*The God of Adam's Peak* (Ascona : Artibus Asiae, 1957) 中探討。最後是非常重要的護經 (Paritta) 儀式 (這些儀式是以誦念佛陀聖典中的特別部分，作為驅除邪惡的影響)，被以不同方式探討。
122. Otaker Pertold 的〈南洋佛教的護身儀式〉“A Protective Ritual of the Southern Buddhists”，《孟買人類社會學研究期刊》*Journal of the Anthropological Society of Bombay*, XII, 6 (1923), pp. 744-789。
123. Ernst Waldschmidt 的著作《從錫蘭到吐蕃：印度文化空間的歷史、文學、宗教與藝術之論述著作》*Von Ceylon bis Turfan. Schriften far Geschichte, Literatur, Religion und Kunst des indischen Kulturraumes* (Göttingen :



Vandenhoech and Ruprecht, 1967), pp. 456-478。

124. Nur Yalman 的論述〈錫蘭療癒儀式的結構〉“The Structure of Sinhalese Healing Rituals”，刊載於 Edward Harper 編輯的《南亞宗教》*Religion in South Asia*，是有趣的人類學研究。

### 3.7 專是探討僧團的政治、經濟及發展之論文

125. Heinz Bechert 的論述“Über den Ursprung der Geschichtsschreibung im indischen Kulturbereich”，刊載於《格廷根的科學學術訊息，貢獻歷史課》*Nachricht[en] der Akademie der Wissenschaften in Goettingen, Philologisch-historische Klasse*, 1969, 2, pp. 35-58，對佛教與錫蘭國家主義之間早期的關連性，提出討論。

126. Heinz Bechert 另一傑出的研究是〈南傳上座部佛教的僧團：由其發展中歷史與政治因素的觀察〉“Theravada Buddhist Samgha: Some General Observations on Historical and Political Factors in its Development”，收錄於《亞洲研究期刊》*Journal of Asian Studies*, XXIX, 4 (August, 1970), pp. 761-778。（註 23）

有關錫蘭僧團和其他佛教國家關係的研究如下：

127. W. Pachow 的〈錫蘭和中國之間古代文化的關連性〉“Ancient Cultural Relations between Ceylon and China”，《錫蘭大學評論》*University of Ceylon Review*, XII, 3 (July, 1954), pp. 182-191。

128. Senerat Paranavitana 的〈錫蘭和暹羅古時三和十五世紀間的宗教往來〉“The Religious Intercourse between Ceylon and Siam in the

Thirteenth and Fifteenth Centuries”，《亞洲皇家期刊，錫蘭分部》*Journal of the Royal Asiatic Societ, Ceylon Branch*, XXXII, 85 (1932), pp. 190-212。

129. P. E. E. Fernando 的〈1750 年坎達坎派遣傳教團到暹羅的評價〉“An Account of the Kandyan Mission sent to Siam in 1750 A. D.”，《錫蘭歷史及社會學期刊》*Ceylon Journal of Historical and Social Studies* (Peradeniya), II, 1 (January, 1959), pp. 37-83。

130. André Bareau《現代錫蘭佛教團體的組織與生活》*La vie et l'organisation des communautés Bouddhiques modernes de Ceylon* (Pondicherry: Institut Français d'Indologie, 1957)，全面考察有關現代佛教僧團組織。

另一方面，論述僧團及其成員經濟的滲入，這是一個重要但卻經常被忽視的課題。

131. Hans-Dieter Evers 的〈錫蘭僧院的地主主義〉“Monastic Landlordism in Ceylon”，《亞洲研究期刊》*Journal of Asian Studies*, XXVIII, 4 (August, 1969), pp. 685-692。及〈錫蘭中部一個佛寺的土地及土地所有權〉“Kinship and Property Rights in a Buddhist Monastery in Central Ceylon”，收錄於《美國人類學家》*American Anthropologist*, LXIX, 6 (December, 1967), pp. 703-710。

隨同上述著作，有些作品更特別探討十九、二十世紀英國殖民時期，佛教社群努力再造及革新時所面臨的問題。

132. Hans-Dieter Evers 的〈錫蘭的佛教和英國殖民政策：1815-1875〉“Buddhism and British



- Colonial Policy in Ceylon : 1815-1875”，《亞洲研究》*Asian Studies* (University of the Philippines, Quezton City), II, 3 (December, 1964), pp. 323-333，內容論及古殖民期間的各種情形。
133. K. M. de Silva 的〈佛教和英國政府在錫蘭〉“Buddhism and the British Government in Ceylon”，《錫蘭歷史期刊》*Ceylon Historical Journal* (Dehiwela) X, 1-4 (July 1960-April, 1961), pp. 91-160。
134. Bardwell Smith 的〈趨向一個佛教的人類學：神學的問題〉“Toward a Buddhist Anthropology : The Problems of the Secular”，《美國宗教學會期刊》*Journal of the American Academy of Religion*, XXXVI, 3 (September, 1968), pp. 203-216，主要探討宗教復興及國家發展的種種不同面向。
135. Donald K. Swearer 的〈錫蘭古家佛教與佛教的復興〉“Lay Buddhism and the Buddhist Revival in Ceylon”，《美國宗教學會期刊》*Journal of the American Academy of Religion*, XXXVIII, 3 (September, 1970), pp. 255-275。
136. Michael Ames 的〈錫蘭的意識型態與社會變遷〉“Ideological and Social Change in Ceylon”，《人的組織》*Human Organization*, XXII, 1 (Spring, 1963), pp. 45-53。
137. Ames 發表〈錫蘭的宗教、政治與經濟的發展：一個著作論點的解釋〉“Religion, Politics, and Economic Development in Ceylon : an Interpretation of the Weber Thesis”，刊載古 Melford Spiro 編輯的《宗教研究的當下路徑論文集》*Symposium on Now Approaches to the Study of Religion* (Proceedings of the Annual Spring Meeting of the American Ethnological Society; Seattle : University of Washington, 1964)。
138. C. D. S. Siriwardene 的〈錫蘭佛教的重建〉“Buddhist Reorganization in Ceylon”，刊載古 Donald E. Smith 編輯的《南亞政治與宗教》*South Asian Politics and Religion* (Princeton : Princeton University Press, 1966)。
139. Ediriweera R. Sarachandra 的〈傳統的價值及一個佛教社會的現代化：以錫蘭為例〉“Traditional Values and the Modernization of a Buddhist Society : The Case of Ceylon”，刊載古 Robert Bellah 編輯的《現代亞洲的宗教和進展》*Religion and Progress in Modern Asia* (New York and London : Free Press and Macmillan, 1965)。
140. Hans-Dieter Evers 的〈錫蘭國家主義的佛教社會組織與佛教社會福利國家—宗教社會學基礎〉“Buddhistische Gesellschaftsordnung und Buddhistischer Wohlfahrtsstaat-Religionssoziologische Grundlagen des Ceylonischen Nationalismus”，刊載古《當代世界雜誌：精神歷史社會科學比較研究》*Modern Welt Zeitschrift für vergleichend Geistesgeschichtliche Sozialwissenschaftlich Forschung*, IV, 3 (1963), pp. 265-277。（註 24）
- 有關更多規範式的方法，讀者可參考：
141. O. H. de A. Wijesekera 的《佛教與社會》*Buddhism and Society* (Colombo : M. D.



- Gunasena, 1951)。
142. Gunapala Malalasekera 的《佛教和種族問題》*Buddhism and the Race Question* (Paris : UNESCO, 1958)。
143. J. R. Jayewardene 的《佛教、馬克斯主義及其他論述》*Buddhism, Marxism, and Other Essays* (London : East and West, 1957)。
144. 為了看透宗教和政治慶典的重要性與意義性，於 1956 年舉行佛陀涅槃 2500 週年及有關大概同時發生的僧伽羅族成立的紀念，可參考錫蘭佛教委員會編輯《雙殊之事》*An Event of Dual Significance* (Colombo : Lanka Bauddha Mandalaya, 1956)。(註 25)
145. 而且對於看清 1950 年代推向佛教改革與復興，是一個人不相同且常被忽視的課題，可參考：Nur Yalman 的〈錫蘭修行佛教的僧侶〉“The Ascetic Buddhist Monks of Ceylon”，收錄於《民族學》*Ethnology*, I, 3 (July, 1962), pp. 315-328，重印於 Peter Hammond 編的《文化社會的人類學：選讀》*Cultural and Social Anthropology : Selected Readings* (New York : Macmillan, 1964)。(註 26)

#### 4. 結語

本文肇始於初期佛教，接著是有關南傳上座部佛教，最後將焦點集中於錫蘭佛教，我們的選讀也隨之增加。然而，縱使我們最後探討到錫蘭佛教，但事實上只觸及可得資料的皮毛而已<sup>1</sup>。對想更進一步深入研究的讀者，Charles Adams 編輯的《讀者的各大宗教指南》*A Reader's Guide to the Great Religions* (New York and London : Free Press

and Collier-Macmillan, 1965)，由「佛教」篇章中，收錄涵蓋與每一個領域相關的其他參考資料、與佛教其他課題有關的大量著作的參考資料，以及重要的研究工具書及期刊。對一個特定問題想從事深入研究者，可找得到有關佛教及錫蘭傑出的研究書目。而有關佛教的出處資料最周全的是《佛教書目 1-32》及續集 *Bibliographie Bouddhique I-XXXII and continuing* (Librarie Orientaliste; Paris : Paul Geuthner, 1930-1967)。有關錫蘭的貢獻，包含錫蘭佛教，H. A. I. Goonetilleke 傑出的《錫蘭書目》*Bibliography of Ceylon* (2 Vol. *Bibliotheca Asiatica*5; Zug, Switzerland : Inter Documentation Company, 1970)一書，<sup>2</sup>有周延全面地考察。最後，《亞洲研究期刊》*Journal of Asian Studies* 出版的年度參考書目，內容收錄有關佛教的一些重要出版品，以及大部分與錫蘭有關的重要貢獻，提供一般讀者及專家們一個有用、易理解且持續更新的工具。

#### 【附註】

- 註 1：本文譯自 Bardwell L. Smith 編輯的《法的兩輪：印度及錫蘭的南傳上座部佛教論述》*The Two Wheels of Dhamma : Essays on the Theravada Tradition in India and Ceylon*, (Chambersburg, PA : American Academy of Religion, 1972), pp.107-121。本文中的中譯書名或論述題目譯自原文，大部分資料尚未被翻譯成中文。
- 註 2：在本文選書中，英文著作是我們的第二順位。然而，我們也發現必須將一些未被翻譯，且不亞於英文著作的法文和德文的作品列入。
- 註 3：Drekmeier 的這本著作包含一個按主題順序排列且有組織的書目，最大的用處在於能指出進一步的資料來源。
- 註 4：如同 Drekmeier 的探討，de John 的篇章著眼在自古典所建構的傳統，但有關現在佛教的年代考，則參照 Max Weber《印度宗教》*Religion of India* 的第六章及



- 第七章，平裝本(New York and London: The Free Press and Collier-Macmillan Co., 1967)。
- 註 5：重要的古典著作一覽收錄於 Constantin Regamey, *Buddhische Philosophie* (Bibliographische Einführungen in Das Stadium der Philosophie, 20/21; Bern : A. Franke, 1950)。
- 註 6：雖然二篇的解釋都嚴重地過度簡單化，但值得一提的是，由 Ananda Coomaraswamy 所發展的獨特作法，在他的《佛陀與佛教教義》*Buddha and the Gospel of Buddhism* (New York : G. P. Putnam and Sons, 1916; available now in paperbound edition from Harper Torchbooks) 書中的〈當代系統〉“Contemporary Systems”一節中，將婆羅門的傳統一貫明顯的印度觀點，發展成只將佛教視為是「長青哲學」(Perennial Philosophy)中的另一種變化的類型。另一個多少太過防衛的主張是在 T. R. V. Murti 的《佛教的核心哲學》*Central Philosophy of Buddhism* (London : G. Allen and Unwin, 1955)的第一章中認為，婆羅門教擁有「我」的概念和佛教強調「無我」的教義，代表印度宗教思想中兩個背道而馳的路線。
- 註 7：Conze 的註腳提供 1959 年以前，亦即在該文章完成時一些更專業的作品，是相當精彩的參考書目來源。
- 註 8：另一個更引用大量資料的學術研究是 André Bateau 的《研究古本律藏中的佛陀傳：舍利弗及目犍連尋求覺悟到轉信佛教》*Reserches sur la biographie du Buddha darts les Sūtrapitaka at les Vinayapitaka anciens: de la quête de l'éveil à la conversion de Sariputra et de Maudgalyāyana* (Paris : École Française d'Extrême-Orient, 1963)。
- 註 9：關涉迦絺那大法的其他面向及重建的問題，在 Heinz Bechert 的〈論迦絺那大儀式〉“Some Remarks on the Kathin Rite”，刊載於《Bihar 社會學報》*Journal of the Bihar Society*, LIV, Parts I-V (1968), pp. 319-329，有進一步的討論。
- 註 10：有意要繼續探討的特定主題，是從 A-Bh 字母開始的讀者，應參照 Gunapala Malalasekera 編輯的《佛教百科全書》*Encyclopedia of Buddhism* (Vol. I and supplement, and Vol. II, fasc. 1-4; Colombo : Government of Ceylon, 1961-)。當此書完成時，補

充的部分也將會一起印行。這個方法不僅適用在初期佛教的範圍內，也適用在與南傳上座部佛教及錫蘭傳統有關的主題。

- 註 11：以下的討論，我們將限定參考資料範圍：主要是三藏經典、部分三藏經典及早期學者和南傳上座部佛教論著有關於的書籍、期刊及翻譯著作，與其他需要參照的資料，以便能深入了解。有關南傳上座部佛教作為一個發展成熟的當代佛教的資料，將會包括在最後探討錫蘭佛教的段落。對南傳上座部佛教在東南亞發展有興趣的讀者，應參照在 Charles Adams 編輯的《讀者的各大宗教指南》*A Reader's Guide to the Great Religions* (New York and London : Free Press and Collier-Macmillan, 1965)的篇章「佛教」中，收錄有重要的研究工具書及期刊。
- 註 12：對禪修有興趣的讀者，可參考更一般性介紹的書，如 Edward Conze 的《佛教禪修》*Buddhist Meditation* (London : G. Allen and Unwin, 1956)及 Grace Constant Lounsbury 的《南方宗派的佛教禪觀》*Buddhist Meditation in the Southern School* (London : Kegan Paul, Trench and Trubner, 1950)，此書探討錫蘭的禪修方法。
- 註 13：Gokhale 的類似著作見〈初期佛教的王權〉“Early Buddhist Kingship”，收錄在《亞洲研究期刊》*Journal of Asian Studies*, XXVI, 1 (November, 1966), pp. 15-22。以及〈法師及法王：佛教的憲章研究〉“Dhammiko Dhammaraja : A Study in Buddhist Constitutional Concepts”，收錄在《印度》*Indica*, the Indian Historical Research Institute Silver Jubilee Commemoration Volume (Bombay, 1963)。(重刊，Colombo : M. D. Gunasena and Co., 1958)。
- 註 14：目前出版中且可在巴利聖典協會購得。Pali Text Society, 62 South Lodge, Circus Road, London, N.W. 8。(星號「\*」標示其他書目在印行中)。
- 註 15：覺音論師 (Buddhagosha) 並不是錫蘭人，但他的角色在錫蘭佛教發展是真的很重要。有關他的傳記研究，參照 Churn Law 作《覺音論師的生平及其著作》*The Life and Work of Buddhagosha* (2nd revised ed.; Bombay : Royal Asiatic Society, 1946)。
- 註 16：第一版及較早的第二版的書是 Faber 的著作，名為《錫蘭的故事》*The Story of Ceylon* (London), 1962。



- 註 17：錫蘭大學繼續在編輯第 2 冊，內容有關近代世紀史事。
- 註 18：有關大史及小史的翻譯修正，參見 Geiger 《錫蘭文化》(Culture of Ceylon) 妥當性的檢討。
- 註 19：第二冊是有關現代南傳上座部佛教在緬甸、柬埔寨和寮國的發展，並補註越南。第三冊尚未出版，相信將會有助於提供進一步的研究。
- 註 20：根據作者 Heinz Bechert 這篇論文已被編輯者恣意地修改 W. Halbfass 所精細註記的〈出家護法〉“Anagarika Dharmapala”章節，收錄在 K. Deschner 所編的《為反對者所審判的基督教》(Das Christentum im Urteil seiner Gegner)，將出版。
- 註 21：從他已出版著作的題名及參考資料，是顯而易見的，Richard Gombrich 在《戒律及實踐：在錫蘭高地農村的傳統佛教》(Precept and Practice : Traditional Buddhism in the Rural Highlands of Ceylon) (Oxford : Clarendon Press, 1971)，已詳盡地論述此課題。
- 註 22：有關其他南傳國家的類似研究，如有關「緬甸」參見：Melford Spiro 的《緬甸的超自然主義：苦的解释及轉換的研究》(Burmese Supernaturalism : A Study of the Explanation and Reduction of Suffering) (Englewood Cliffs, N. J. : Prentice-Hall, 1967) 及《佛教與社會：一個主流傳統和緬甸的變遷》(Buddhism and Society; A Great Tradition and Its Burmese Vicissitudes) (New York : Harper and Row, 1970)。有關「泰國」參見 S. J. Tambiah 《泰國東北部的佛教及宗教崇拜》(Buddhism and Spiritual Cults in Northeastern Thailand) (Cambridge, Eng. : University Press, 1970)。有關「寮國」參見 Frank Reynolds 〈儀式與社會的階級制度：寮國佛教的一個傳統宗教的觀點〉“Ritual and Social Hierarchy: An Aspect of Traditional Religion in Buddhist Laos”，《宗教歷史期刊》(History of Religions Journal), IX, 1 (August, 1969), pp. 78-79。有關其他比較研究觀察，參見 Heinz Bechert 〈探究南亞佛教的宗教社會學及 Stocktur〉“Eine Fragen der Religionssoziologie und Stocktur der suedasiatischen Buddhismus”，《宗教社會學國際年刊》(International Yearbook for the Sociology of Religion), IV (1969), pp. 251-295。
- 註 23：Bechert 並不限錫蘭的範圍，但主要部分在探討錫蘭傳統的發展。
- 註 24：對其他南傳上座部國家與錫蘭平行發展有興趣者，可參考 Donald E. Smith 的《緬甸的宗教和政治》(Religion and Politics in Burma) (Princeton : Princeton University, 1965)。Emanuel Sarkisyanz 的《緬甸革命的佛教背景》(Buddhist Backgrounds of the Burmese Revolution) (The Hague : Martinus Nijhoff, 1965)。同樣有關比較錫蘭和南亞不同的南傳上座部國家的短文，收錄在 Joseph Yitigawa and Frank Reynolds 的〈二十世紀的南傳上座部佛教〉“Theravada- Buddhismus im 20. Jahrhundert”，刊載在 Heinrich Dumoulin 編輯的《現代佛教》(Buddhismus der Gegenwart) (Freiburg, et al. : Herder, 1970)。
- 註 25：George Coedes 的〈佛陀二千五百週年紀念〉“The Twenty-Five-Hundredth Anniversary of the Buddha”，刊載在 Diogenes, XV (July, 1956), pp. 95-111。收錄與佛陀二千五百週年紀念的重要傳統背景有關的探討。
- 註 26：有興趣比較錫蘭與緬甸的發展情形者，可參考 Winston King 的著作，《期盼涅槃：南傳上座部佛教倫理學的論文》(In Hope of Nirvana : An Essay on Theravada Buddhist Ethics) (LaSalle, Illinois : Open Court, 1964)。
- 譯者附記：本文德、法文的中譯，由南華大學生死所李燕蕙教授代譯。又原英文文稿中部分德、法文有拼寫錯誤，無法辨識故不譯。

